



81988

# Vayan al Mundo/Go Out to the World

Jaime Cortez

Cantor, SATB, bi-ling  
Keyboard, Guitar, Flute

The attached sheet music is copyrighted material and is protected under United States and international copyright laws. A written license is required before reproducing any copyrighted material in any format. A separate purchase is required for each copy of this sheet music. An OCP receipt serves as verification of purchase and limited permission to photocopy/print the stated number of copies.

# Vayan Al Mundo/Go Out To The World

para la ordenación de sacerdotes del 1994, Diócesis de Phoenix, AZ

Jaime Cortez y Bob Hurd  
Del Salmo 95 (96)

Jaime Cortez  
Acompañamiento para teclado de Jeffrey Honoré

♩ \*ESTRIBILLO/REFRAIN: (♩. = ca. 72)

Soprano/  
Melodía  
Contralto

Tenor  
Bajo

Teclado

mf

Va - yan al mun - do. Go

mf

Detailed description: This system contains the first part of the musical score. It features four staves: Soprano/Melodía/Contralto, Tenor/Bajo, and Teclado. The vocal parts are written in 3/4 time with lyrics 'Va - yan al mun - do. Go'. The piano accompaniment is in 3/4 time and includes a treble and bass clef. Dynamics include 'mf'.

out to the world. En - se - ñen - le a to - dos los

Detailed description: This system continues the musical score. It features four staves: Soprano/Melodía/Contralto, Tenor/Bajo, and Teclado. The vocal parts have lyrics 'out to the world. En - se - ñen - le a to - dos los'. The piano accompaniment continues in 3/4 time.

© 1994, Jaime Cortez. Published by OCP Publications. All rights reserved.

\*Se puede tocar el Estribillo como Introducción/Play Refrain once through as Intro.

pue-blos. \_\_\_\_\_ Teach all the na-tions. \_\_\_\_\_

This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is a vocal line with lyrics: "pue-blos. \_\_\_\_\_ Teach all the na-tions. \_\_\_\_\_". The bottom staff is a piano accompaniment. The music is in a major key with a common time signature. The piano part features a steady bass line and chords in the right hand.

1, 5 *al %* 2-4 a las Estrofas/  
to Verses **Final** *Fin*

This system contains the third and fourth staves. The top staff has performance directions: "1, 5", "al %", "2-4", "a las Estrofas/ to Verses", "Final", and "Fin". The bottom staff continues the piano accompaniment with chords and a bass line.

1, 5 *al %* 2-4 a las Estrofas/  
to Verses **Final** *Fin*

This system contains the fifth and sixth staves. The top staff has performance directions: "1, 5", "al %", "2-4", "a las Estrofas/ to Verses", "Final", and "Fin". The bottom staff continues the piano accompaniment with chords and a bass line.

## ESTROFA/VERSE 1:

Solista/Melodía

*mf*

1. Sing to the Lord a new song. \_\_\_\_\_

*mf*

S  
C  
T  
B

1. Sing to the Lord!

1. Let all the earth \_\_\_\_\_ re - joice. \_\_\_\_\_

*mf*

S  
C  
T  
B

1. Sing and re - joice!

1. Sing to the Lord; \_\_\_\_\_ bless the

1. Ooh \_\_\_\_\_ To the Lord. Ooh \_\_\_\_\_

*mp* *mf* *mp*

*mp* *mf* *mp*

This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment consists of two staves: a right-hand staff in treble clef and a left-hand staff in bass clef. Dynamics include *mp* (mezzo-piano) and *mf* (mezzo-forte). The lyrics are "1. Sing to the Lord; \_\_\_\_\_ bless the" and "1. Ooh \_\_\_\_\_ To the Lord. Ooh \_\_\_\_\_".

1. Lord's \_\_\_\_\_ name. \_\_\_\_\_ *al %*

1. \_\_\_\_\_ Bless the Lord's \_\_\_\_\_ name. \_\_\_\_\_ *al %*

*mf* *mf* *al %*

*mf* *al %*

This system contains the second vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef. The piano accompaniment consists of two staves: a right-hand staff in treble clef and a left-hand staff in bass clef. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *al %* (ad libitum). The lyrics are "1. Lord's \_\_\_\_\_ name. \_\_\_\_\_ *al %*" and "1. \_\_\_\_\_ Bless the Lord's \_\_\_\_\_ name. \_\_\_\_\_ *al %*".

ESTROFA/VERSE 2:

Solista/Melodía

2. Dí - a a dí - a pro - cla - men \_\_\_\_\_

2. Al mun - do.

The first system of music features a vocal line with lyrics "2. Dí - a a dí - a pro - cla - men \_\_\_\_\_". Below it are guitar parts for Soprano (S), Chorus (C), Tenor (T), and Bass (B), and a piano accompaniment. The guitar parts include a *mf* dynamic marking. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

2. las ma - ra - vi - llas de Dios. \_\_\_\_\_

2. ¡Ma - ra - vi - llo - so!

The second system of music features a vocal line with lyrics "2. las ma - ra - vi - llas de Dios. \_\_\_\_\_" and "2. ¡Ma - ra - vi - llo - so!". Below it are guitar parts for Soprano (S), Chorus (C), Tenor (T), and Bass (B), and a piano accompaniment. The guitar parts include a *mf* dynamic marking. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

2. Cuen - tan a los pue - blos \_\_\_\_\_ de su

2. Ooh \_\_\_\_\_ Pue - blos del mun - do. Ooh \_\_\_\_\_

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/8 time signature. It contains the lyrics "2. Cuen - tan a los pue - blos \_\_\_\_\_ de su". The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring chords and melodic lines with dynamics markings of *mp* and *mf*. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, also with dynamics markings of *mp* and *mf*. A large, semi-transparent watermark is overlaid on the page.

2. sal - va - ción. \_\_\_\_\_ *al %*

2. \_\_\_\_\_ Sal - va - ción. \_\_\_\_\_ *al %*

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/8 time signature. It contains the lyrics "2. sal - va - ción. \_\_\_\_\_" and ends with the marking *al %*. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring chords and melodic lines with dynamics markings of *cresc.* and *al %*. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, also with dynamics markings of *cresc.* and *al %*. A large, semi-transparent watermark is overlaid on the page.

## ESTROFA/VERSE 3:

Solista/Melodia

3. Say to all the na-tions: \_\_\_\_\_ The Lord is

3. The Lord is

*mf*

*mf*

S  
C  
T  
B

3. king. \_\_\_\_\_ A - nun-cien a to - dos los pue-blos \_\_\_\_\_ que

3. king. \_\_\_\_\_



3. rei - na el Se - ñor. \_\_\_\_\_ The Lord who made the

*mf*

3. Rei - na el Se - ñor. \_\_\_\_\_

*mf*

This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics in Spanish and English. The second staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef, marked *mf*. The piano part features chords and a simple bass line.

3. world se - cure will rule the peo - ple with jus - tice. \_\_\_\_\_

*mp* *mf*

3. Ooh \_\_\_\_\_ Jus - tice. \_\_\_\_\_

*mp* *mf*

This system contains the second two staves of music. The top staff continues the vocal line with lyrics. The second staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef, marked *mp* and *mf*. The piano part includes chords and a bass line, with some notes marked with sharps.

3. — Que fir - me el mun - do que ha he - cho el Se - ñor; muy

3. —

3. jus - to es su go - bier - no. *al %*

3. Ooh — Go - bier - no. *al %*

*al %*

# Sugerencias para la Interpretación/ Performance Notes

Este canto, basado en el Salmo 95, fue compuesto para una misa de ordenación de sacerdotes en la Diócesis de Phoenix. Queríamos una canción alegre y bilingüe para el salmo responsorial, así que yo escribí esta pieza. Bob Hurd y yo pensamos que este canto se puede utilizar también como canto de despedida. Aunque hay partitura para el piano, yo recomiendo que usen guitarras clásicas para darle el ritmo español a la pieza.

This setting of Psalm 96 was written for a priest ordination mass for the Diocese of Phoenix. The office of worship was looking for something bilingual and joyful for the responsorial psalm, so I came up with this song. In preparing music for this project, it struck both Bob and me that this is also a good song for sending forth. Although there is a piano score, I strongly recommend that you use nylon-stringed acoustic guitars to provide a Spanish rhythm and style.

–J.C.

# Vayan Al Mundo/Go Out To The World

para la ordenación de sacerdotes del 1994, Diócesis de Phoenix, AZ

(Guitarra/Voces)

Jaime Cortez y Bob Hurd  
Del Salmo 95 (96)

Jaime Cortez

♩ \*ESTRIBILLO/REFRAIN: (♩. = ca. 72)

Am Dm E

Va - yan al mun - do. Go

E7/G# Am

out to the world. En - se - ñen - le a to - dos los

Dm E E7/G# Am

pue - blos. Teach all the na - tions.

1,5 al% 2-4 a las Estrofas/to Verses Final E Am Fine

ESTROFAS/VERSES 1,2: Solista/Cantor

G C G

1. Sing to the Lord a new song. Let all the

2. Dí - a a dí - a pro - cla - men las ma - ra -

C B7 Em

1. earth re - joice. Sing to the Lord;

2. vi - llas de Dios. Cuen - ten a los pue - blos

B7 E E7/G# al%

1. bless the Lord's name.

2. de su sal - va - ción.

## ESTROFA/VERSE 3: Solista/Cantor

3. Say to all the na - tions: \_\_\_\_\_ The Lord

3. is king. \_\_\_\_\_ A - nun - cien a to - dos los

3. peo - blos \_\_\_\_\_ que rei - na el Se - ñor. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_ The Lord who made the world se - cure will

3. rule the peo - ple with jus - tice. \_\_\_\_\_ Que fir - me el

3. mun - do que ha he - cho el Se - ñor; muy jus - to es

3. su go - bier - no. \_\_\_\_\_ al %

# Vayan Al Mundo/Go Out To The World

FLUTE

Jaime Cortez

INTRO: (♩. = ca. 72)

Two staves of musical notation for the Intro section. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as ca. 72. The music consists of a series of eighth and quarter notes, some with slurs and accents.

ESTRIBILLO/REFRAIN: (Solista/Cantor)    ESTRIBILLO/REFRAIN: (Todos/All)

18

Two staves of musical notation for the Estrillo/Refrain section. It begins with a double bar line followed by a measure rest of 18 measures. The music then resumes with a treble clef and a key signature of one sharp.

ESTROFA/VERSE 1:

6

Two staves of musical notation for the first verse. It ends with a double bar line and a measure rest of 6 measures. The music is in a treble clef with a key signature of one sharp.

ESTRIBILLO/REFRAIN:

Two staves of musical notation for the second Estrillo/Refrain section. The key signature changes to two sharps (F# and C#). The music features a mix of eighth and quarter notes with slurs.

ESTROFA/VERSE 2:

6

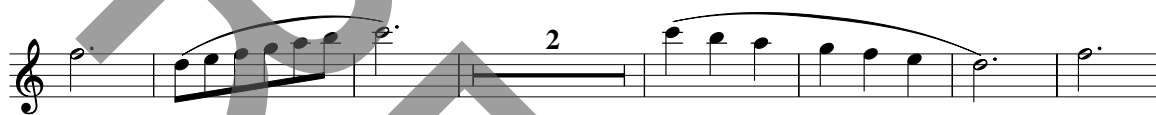
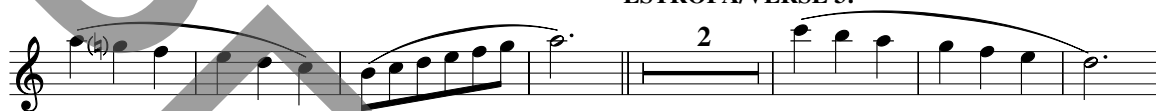
Two staves of musical notation for the second verse. It ends with a double bar line and a measure rest of 6 measures. The music is in a treble clef with a key signature of one sharp.

Two staves of musical notation for the final section of the piece. The key signature changes to two sharps (F# and C#). The music concludes with a treble clef and a key signature of two sharps.

## ESTRIBILLO/REFRAIN:



## ESTROFA/VERSE 3:



## ESTRIBILLO/REFRAIN:



## ESTRIBILLO FINAL/FINAL REFRAIN:



VAYAN AL MUNDO/GO OUT TO THE WORLD

Jaime Cortez y Bob Hurd  
Del Salmo 95 (96)

Jaime Cortez

ESTRIBILLO/REFRAIN:

Va - yan al mun-do. Go out to the world. En - se ñen-lea to - dos los pue-blos. Fine

Teach all the na-tions.

ESTROFAS/VERSES 1,2:

1. Sing to the Lord a new song. Let all the earth re-  
2. Di - a a di - a pro - cia - men las ma - ra - vi - llas de

1. joye. Sing to the Lord; Cuen - ten a los pue-blos al Estribillo/to Refrain  
2. Dios. Sing to the Lord; Cuen - ten a los pue-blos al Estribillo/to Refrain

1. bless the Lord's name.  
2. de su sal - va - ción.

© 1994, Jaime Cortez. Published by OCP Publications, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

VAYAN AL MUNDO/GO OUT TO THE WORLD (Continuado)

ESTROFA/VERSE 3:

3. Say to all the na-tions. The Lord is king. A - nun-cien a to - dos los pue-blos que rei - na Se - ñor. The Lord who made the world se - 3. cure will rule the peo - ple with jus - tice. Que 3. fir - me el mun - do que ha he - cho el Se - ñor; muy al Estribillo/to Refrain 3. jus - to es su go - bier - no.